KARTA PRZEDMIOTU (ZAJĘĆ)

Kod przedmiotu (zajęć): 0232.5.LS1.D.WTAV

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku polskim: Warsztaty tłumaczeniowe - tłumaczenie a vista

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku angielskim: Workshop - sight translation

1. Usytuowanie przedmiotu (zajęć) w systemie studiów

1.1. Kierunek studiów	**Lingwistyka stosowana**
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne/niestacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I. stopnia licencjackie
1.4. Profil studiów	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu (zajęć)	Mgr Ewa Dziewięcka
1.6. Kontakt	ewa.dziewiecka@ujk.edu.pl

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu (zajęć)

2.1. Język wykładowy	Niemiecki, polski
2.2. Wymagania wstępne	Brak

3. Szczegółowa charakterystyka przedmiotu (zajęć)

3.1. Forma zajęć	Ćwiczenia laboratoryjne
3.2. Miejsce realizacji zajęć	zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną
3.4. Metody dydaktyczne	Konwersatorium z użyciem różnych pomocy audiowizualnych, analiza przypadku
3.5.a. Wykaz literatury podstawowej	Kadric M., Kaindl K.,CookeM., 2005, *Translatorische Methodik. Basiswissen Translation*. Wien. Kautz U., 2002, *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens,* München.
3.5.b. Wykaz literatury uzupełniającej	Płużyczka M., 2015, *Tłumaczenie a vista. Rozważania teoretyczne i badania eyetrackingowe,* Warszawa.

4. Cele, treści i efekty uczenia się

4.1. Cele przedmiotu (zajęć) (z uwzględnieniem formy zajęć)

C1. Kształcenie u studenta umiejętności tłumaczenia ustnego tekstów pisanych.

C2. Kształcenie u studenta umiejętności analizy i oceny tłumaczenia.

4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)

Ćwiczenia (Laboratorium)

1. Różnice pomiędzy tłumaczeniem pisemnym a ustnym.
2. Definicja i specyfika przekładu a vista.
3. Konwencje tekstowe i ich rola w procesie tłumaczenia.
4. Szybkie czytanie tekstu ze zrozumieniem, stosowanie parafrazy, syntezy, opisu.
5. Praktyczne ćwiczenia w przekładzie a vista (teksty ogólne prasowe – aktualne wydarzenia, wywiad, relacja; życiorys, CV, historia/prezentacja firmy, opis produktu).

4.3. Efekty uczenia się realizowane w ramach przedmiotu (zajęć)

Efekty przedmiotowe (symbol)	Student, który zaliczył przedmiot (zajęcia)	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
	w zakresie wiedzy:	
W01	zna i rozumie specyfikę tłumaczenia a vista	LS1A_W03
W02	zna właściwości i charakterystykę głównych gatunków tekstów publicystycznych i literackich	LS1A_W08
	w zakresie umiejętności:	
U01	potrafi posługiwać się tłumaczeniem a vista podczas przekładu tekstów z języka niemieckiego na język polski i odwrotnie	LS1A_U06
U02	umie wskazać na popełniane błędy oraz poszukiwać metod ich unikania i korekty	LS1A_U03 LS1A_U04
U03	rozumie potrzebę doskonalenia umiejętności językowych i translatorskich oraz potrzebę zdobywania nowej wiedzy kulturowej i specjalistycznej z różnych dziedzin w celu podnoszenia jakości tłumaczenia	LS1A_U07
	w zakresie kompetencji społecznych:	
K01	kształtuje odpowiedzialność za rzetelność procesu tłumaczenia i pracy tłumacza	LS1A_K02

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się realizowanych w ramach przedmiotu (zajęć)

Sposób weryfikacji (+/-)

Efekty przedmiotowe (symbol)	Egzamin ustny/ pisemny/ praktyczny/ inny (jaki?)*	Kolokwium*	Projekt*	Aktywność na zajęciach*	Praca własna*	Praca w grupie*	Inne (jakie?)*

Forma zajęć - Laboratorium

1: / 2:	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...
...W01								+													
W02								+													
U01								+						+							
U02																					
U03								+						+							
K01								+						+							

Adnotacja. 1: forma zajęć; 2: efekty uczenia się

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć:
ĆWICZENIA

Ocena	Kryterium oceny
3,0	Wykonanie powierzonych zadań oraz projektu na poziomie 51-60%.
3,5	Wykonanie powierzonych zadań oraz projektu na poziomie 61-70%.
4,0	Wykonanie powierzonych zadań oraz projektu na poziomie 71-80%.
4,5	Wykonanie powierzonych zadań oraz projektu na poziomie 81-90%.
5,0	Wykonanie powierzonych zadań oraz projektu na poziomie 91-100%.

5. Bilans punktów ECTS – nakład pracy studenta

Kategoria	Obciążenie studenta: studia stacjonarne	Obciążenie studenta: studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA (GODZINY KONTAKTOWE)	**30**	**20**
Udział w ćwiczeniach	30	20
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA (GODZINY NIEKONTAKTOWE)	**20**	**30**
Przygotowanie do ćwiczeń	5	10
Przygotowanie do kolokwium*	5	10
Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa*	5	5
Opracowanie prezentacji multimedialnej*	5	5
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	**50**	**50**
PUNKTY ECTS za przedmiot (zajęcia)	**2**	**2**

***niepotrzebne usunąć**

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot (zajęcia) w danym roku akademickim)

……